Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz brał w zastaw żaren ani wierzchniego kamienia młyńskiego, gdyż (ten, kto to czyni), bierze w zastaw życie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz brał w zastaw żaren ani wierzchniego kamienia młyńskiego, gdyż ten, kto to czyni, bierze w zastaw życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt nie weźmie w zastaw kamienia młyńskiego górnego ani dolnego, gdyż to brałby *jakby* jego życie w zastaw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nikt nie weźmie w zastawie zwierzchniego i spodniego kamienia młyńskiego; bo takowy jakoby duszę brał w zastawie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziesz brał w zastawie spodniego i zwierzchniego kamienia młyńskiego: abowiem duszę swą zastawił u ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wolno brać w zastaw kamienia młyńskiego górnego ani dolnego, gdyż [tym samym] brałoby się w zastaw samo życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wolno brać w zastaw żaren ani wierzchniego kamienia młyńskiego, gdyż przez to bierze się w zastaw samo życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wolno brać w zastaw kamieni od żaren i górnego kamienia młyńskiego, gdyż jest to branie w zastaw życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno nikomu wziąć w zastaw kamieni od żaren, dolnego ani górnego, gdyż w ten sposób wziąłby w zastaw ludzkie życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wolno brać w zastaw obu kamieni od żaren, ani [tylko] górnego kamienia, gdyż byłoby to braniem w zastaw życia [ludzkiego]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie wolno zabrać [rzeczy, które służą do przygotowywania jedzenia, jak] dolny albo górny kamień młyński, jako zastawu [długu], bo jest to jak zabranie życia w zastaw. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не візьмеш в заклад ані верхний ані долішний жорновий камінь, бо цей дає в заклад душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt nie weźmie w zastaw żaren, albo kamienia młyńskiego, gdyż taki bierze w zastaw życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nikt nie ma brać w zastaw żaren ani ich górnego kamienia, gdyż bierze w zastaw duszę. |

1. 1) życie, נֶפֶׁש (nefesz), lub: duszę. [↑](#footnote-ref-2)